

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

20. JULI 2012 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Regeln in Bezug auf die Organisation und Arbeitsweise des Berufsinstituts für Immobilienmakler

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Rahmengesetzes vom 3. August 2007 über die geistigen Berufe im Dienstleistungsbereich, der Artikel 2 und 7 § 3, abgeändert durch das Gesetz vom 18. April 2010;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. November 1985 zur Festlegung der Regeln in Bezug auf die Organisation und Arbeitsweise der für die geistigen Berufe im Dienstleistungsbereich geschaffenen Berufsinstitute;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 6. September 1993 zum Schutz der Berufsbezeichnung und der Ausübung des Berufes des Immobilienmaklers, des Artikels 1;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 18. April 2012;

Aufgrund der Gutachten Nr. 51.271/1 und Nr. 51.374/1 des Staatsrates vom 10. Mai 2012 beziehungsweise 31. Mai 2012, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag der Ministerin des Mittelstands

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

KAPITEL 5 - Schluss- und Abänderungsbestimmungen

(...)

Art. 72 - In Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 6. September 1993 zum Schutz der Berufsbezeichnung und der Ausübung des Berufes des Immobilienmaklers werden die Wörter "den Königlichen Erlass vom 27. November 1985 zur Festlegung der Regeln in Bezug auf die Organisation und Arbeitsweise der für die geistigen Berufe im Dienstleistungsbereich geschaffenen Berufsinstitute" durch die Wörter "den Königlichen Erlass vom 20. Juli 2012 zur Festlegung der Regeln in Bezug auf die Organisation und Arbeitsweise des Berufsinstituts für Immobilienmakler" ersetzt.

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Mittelstands und der KMB

S. LARUELLE

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2017/40850]

21 DÉCEMBRE 2012. — Arrêté royal fixant la liste exhaustive des critères admis pour l'indexation des prix de l'électricité par les fournisseurs. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 21 décembre 2012 fixant la liste exhaustive des critères admis pour l'indexation des prix de l'électricité par les fournisseurs (*Moniteur belge* du 15 janvier 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2017/40850]

21 DECEMBER 2012. — Koninklijk besluit ter bepaling van de exhaustieve lijst van toegelaten criteria voor de indexering van de elektriciteitsprijzen door de leveranciers. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 december 2012 ter bepaling van de exhaustieve lijst van toegelaten criteria voor de indexering van de elektriciteitsprijzen door de leveranciers (*Belgisch Staatsblad* van 15 januari 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

[C - 2017/40850]

21. DEZEMBER 2012 — Königlicher Erlass zur Festlegung der erschöpfenden Liste der für die Indexierung der Strompreise durch die Versorger zugelassenen Kriterien — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2012 zur Festlegung der erschöpfenden Liste der für die Indexierung der Strompreise durch die Versorger zugelassenen Kriterien.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

21. DEZEMBER 2012 — Königlicher Erlass zur Festlegung der erschöpfenden Liste der für die Indexierung der Strompreise durch die Versorger zugelassenen Kriterien

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 29. April 1999 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes, des Artikels 20bis § 4bis, eingefügt durch das Gesetz vom 29. März 2012;

Aufgrund des Vorschlags der Elektrizitäts- und Gasregulierungskommission vom 1. August 2012;

Aufgrund der vorherigen Prüfung der Notwendigkeit, eine Nachhaltigkeitsprüfung wie in Artikel 19/1 § 1 des Gesetzes vom 5. Mai 1997 über die Koordinierung der föderalen Politik der nachhaltigen Entwicklung erwähnt durchzuführen, und der Folgerung, dass eine solche Nachhaltigkeitsprüfung nicht erforderlich ist;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 1. Oktober 2012;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 52.546/3 des Staatsrates vom 17. Dezember 2012, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag der Vizepremierministerin und Ministerin des Innern und der Chancengleichheit und des Staatssekretärs für Energie und aufgrund der Stellungnahme der Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Indexierungsparameter, die von den auf dem belgischen Elektrizitätsmarkt tätigen Versorgern bestimmt werden, erfüllen kumulativ folgende Kriterien:

1. Sie ändern sich nur entsprechend der Entwicklung der tatsächlichen Versorgungskosten des Versorgers; Parameter, die sich aufgrund von Personalkosten, Abschreibungskosten oder Betriebskosten entwickeln, sind folglich verboten.

2. Ihre Bezeichnung spiegelt ausdrücklich die Bestandteile wieder, auf deren Grundlage diese Parameter berechnet worden sind.

3. Sie werden ausschließlich auf der Grundlage von Börsennotierungen des zentralwesteuropäischen ("CWE") Elektrizitätsmarktes berechnet.

4. Sie müssen auf transparenten, objektiven und - insbesondere von der Kommission - nachprüfbareren Angaben oder Notierungen beruhen, die von Börsen oder anerkannten Notierungsstellen in Bezug auf die Preise für die CWE-Zone veröffentlicht werden.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 1. April 2013 in Kraft.

Art. 3 - Der für Energie zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Dezember 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin des Innern und der Chancengleichheit

J. MILQUET

Der Staatssekretär für Energie

M. WATHELET

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2017/31570]

24 SEPTEMBRE 2017. — Arrêté royal fixant les conditions d'exploitation des centres de bronzage. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 24 septembre 2017 fixant les conditions d'exploitation des centres de bronzage (*Moniteur belge* du 2 octobre 2017).

Cette traduction a été établie par le Service centrale de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2017/31570]

24 SEPTEMBER 2017. — Koninklijk besluit tot bepaling van de voorwaarden voor de uitbating van zonnecentra. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 september 2017 tot bepaling van de voorwaarden voor de uitbating van zonnecentra (*Belgisch Staatsblad* van 2 oktober 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

[C - 2017/31570]

24. SEPTEMBER 2017 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Bedingungen für den Betrieb von Sonnenstudios — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 24. September 2017 zur Festlegung der Bedingungen für den Betrieb von Sonnenstudios.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

24. SEPTEMBER 2017 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Bedingungen für den Betrieb von Sonnenstudios

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Wirtschaftsgesetzbuches, des Artikels IX.4, eingefügt durch das Gesetz vom 25. April 2013 und abgeändert durch das Gesetz vom 18. April 2017;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juni 2002 über Betriebsbedingungen für Sonnenstudios;

Aufgrund der Konsultierung des betreffenden Sektors und der Verbrauchervertreter wie in Artikel IX.4 § 1 Absatz 2 des Wirtschaftsgesetzbuches vorgesehen;